

MÚSICAS
CERCADAS

DULCES EXUVIAE

Romain Bockler [barítono]

Bor Zuljan [laúd]



10 MAY 2025 | 12:00h.



DULCES EXUVIAE

Romain Bockler [barítono] / Bor Zuljan [laúd]

Toutes les nuits

SÁB 10 MAY 2025 | 12:00h.

Iglesia de San Cipriano. Zamora



PROGRAMA

I Toutes les nuits

 60 minutos | (sin pausa)

CREPÚSCULO

Prima hora della notte - Filippo Azzaiolo (1530-1569)

O dolce nocte - Philippe Verdelot (hacia 1575-1552)

Fantaisie III - Jean-Paul Paladin (-antes de 1565)

Tu dormi io veglio - Bartolomeo Tromboncino (1470-después de 1534)

SOLEDAZ Y OSCURIDAD

Si la noche haze escura - Francisco Guerrero (1528-1599)

Estas noches a tan largas - Anónimo

Si la noche haze escura - Diego Pisador (1509/10-después de 1557)

La nocte quando - Anónimo

SUEÑO

Toutes les nuitz - Orlando di Lasso (1532-1594)

Toutes les nuitcz - Clément Janequin (hacia 1485-1558)

Toutes les nuyctz - Thomas Crecquillon (hacia 1505-1557)

LUZ DE LA LUNA

Ay Luna que reluzes - Anónimo

Deh hor fossio - Giovanni Pierluigi da Palestrin (1525/26-1594)

Fantaisie II - Jean-Paul Paladin (-antes de 1565)

Si pour amans - Thomas Crecquillon (hacia 1505-1557)

AMANECER

La nuyct froide et sombre - Orlando di Lasso (1532-1594)

Voiez le jour - Pierre de Manchicourt (hacia 1510-1564)

Al alba venid - Anónimo

Bonjour mon coeur - Orlando di Lasso (1532-1594)

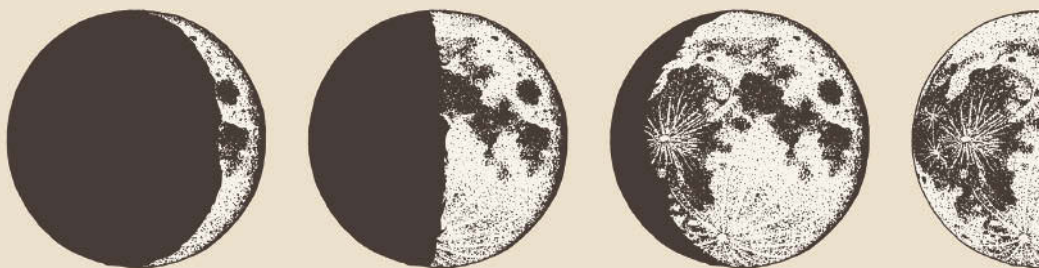
Toutes les nuits...

*La luna y las Pléyades se han puesto;
es medianoche, el tiempo pasa, pero yo yazgo sola.*

[Fragmento 168b V]

En una de las más bellas estrofas sáficas de la antigua poesía griega se concentran las profundidades de las emociones humanas al contemplar la noche: la oscuridad infinita del cielo, fuente de soledad e inquietud, el paso del tiempo y el erotismo. Esta relación directa, y sin intermediarios, entre el hombre y la noche tiene el poder de crear imágenes de gran fuerza poética. Dulces Exuviae explora aquí las emociones de los hombres del Renacimiento ante la noche y su inmensidad; nos muestran las múltiples formas en las que la creatividad de los músicos franceses, italianos y españoles de los siglos XV y XVI podían expresar estos sentimientos a través de diferentes géneros musicales, desde la *frottole* a los madrigales, desde las *chansons* a los villancicos y las obras para laúd.

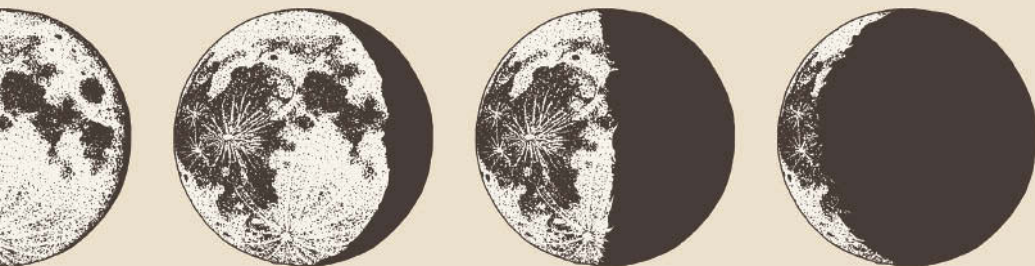
La música también se asoció a la astronomía en la teoría y la práctica neoplatónicas durante el siglo XV. El laúd, en particular, era considerado por los humanistas como un mediador en la relación del hombre con el universo y los planetas. Según Johannes Tinctoris (hacia 1430-1511), el laúd se consideraba de hecho el heredero moderno de la antigua lira de siete cuerdas, ya que estas estaban relacionadas con los siete planetas y con las Pléyades, hijas de Atlas y Pleione. Sin embargo, para la gente corriente, mirar al cielo y observar el sol, la luna y las estrellas significaba, principalmente, considerar el efecto de los planetas sobre la humanidad. Ocurrió así en todas las ciudades y cortes europeas en las que estuvieron activos los compositores de este programa: la corte de los Este de Ferrara y la corte Gonzaga de Mantua (Bartolomeo Tromboncino), en Florencia durante la época de los Médicis (Philippe Verdelot), la corte papal de Roma (Giovanni Pierluigi da Palestrina), la corte de los duques de Wittelsbach en Múnich (Orlando di Lasso), la corte del emperador Carlos V (Thomas Crecquillon), y un largo etcétera.



La música española destaca en la sección titulada «Soledad y oscuridad»: los tormentos y las incertidumbres del amor prevalecen en las profundidades de la noche, junto a la soledad que supone la espera de la amada. El villancico *Si la noche haze oscura* fue muy popular en el siglo XVI y se presenta en este concierto en dos versiones: la primera, procede del Cancionero de Upsala (para tres voces, Venecia, G. Scotto, 1556) y se atribuye a Francisco Guerrero (1528-1599): una especie de lamento elegíaco con motivos imitativos descendentes que retratan la tristeza del amante desconsolado. La segunda, es una versión de Diego Pisador (1509/10-después de 1557), conocido intérprete de vihuela de mano. Dos composiciones de autores anónimos contrastan al presentar el tema oximorónico de los tormentos del amor en el profundo silencio de la noche: *Estas noches a tan largas* del Cancionero de Upsala y la *strambotta* anónima *La nocte quando ognun riposa e tace*. En la última sección, se interpreta el villancico anónimo *Al alba venid*, una obra en el espíritu de la tradición galaico-portuguesa de las cantigas de amigo: una invitación a compartir la llegada del día en serena amistad.

Estas canciones sobre la noche, la luna, las estrellas, la oscuridad y la luz se alternan con composiciones para laúd, el instrumento ideal que sintoniza el espíritu del hombre con la armonía de las esferas: una *chanson* (*Toutes les nuyscts*) y dos fantasías de Giovanni Paolo Paladino (muerto antes de septiembre de 1565). Compositor y laudista de origen italiano, Paladino desarrolló su actividad en Francia y, en particular, en Lyon, donde publicó dos importantes volúmenes que contienen fantasías, canciones, madrigales, motetes, pавanas y galiardas en tablatura para laúd.

 Camilla Cavicchi



I Toutes les Nuits

Crepúsculo

Prima hora de la notte	Primera hora de la noche
Prima hora de la notte da lo mi'amor ch'a me n'andie e lì, ch'a me ne stie per fin ch'ebbi piacere. O turisan, chi canta in turisela per amor del dolce amore: o bell'amore, o fin amore, non ho mai ben la notte e manco il giorno!	Primera hora de la noche, he ido a ver a mi amor y allí me quedé hasta que encontré placer. Oh paloma, que canta en la torre por amor del dulce amor: oh bello amor, o delicado amor, ¡no lo encuentro ni de noche ni de día!
Second'ora de la notte, da lo mio amor ch'a men tornie. e lì, ch'a me ne stie per fin ch'ebbi piacere. Vien giù di quella torre e canta in terra per amor del dolce amore: o bell'amore, o fin amore, non ho mai ben la notte e manco il giorno!	Segunda hora de la noche, he vuelto de ver a mi amor. y allí me quedé hasta que encontré placer. Baja de esa torre y canta en la tierra por amor del dulce amor: oh bello amor, oh delicado amor, ¡no lo encuentro ni de noche ni de día!
O dolce nocte	Oh dulce noche
O dolce nocte, o sancte hore nocturne et quete, ch'i desiosi amanti accompagnate! In voi s'adunan tante letitie, onde voi sete sole cagion di far l'alme beate. Voi giusti premi date a l'amorose schiere a voi amiche delle lunghe fatiche, voi fate, o felici Hore, ogni gelato pect'arder d'amore.	Oh dulce noche, oh santas horas nocturnas y tranquilas, ¡que a los deseosos amantes acompañáis! En vosotras se unen tantas alegrías, que sois las únicas que hacéis a las almas felices. Vosotras justos premios dais a tantos amantes que son vuestros compañeros de tan largas fatigas, vosotras hacéis, oh felices Horas, que todo pecho helado arda de amor.
Fantaisie III - Jean-Paul Paladin (instrumental)	
Tu dormi io veglio	Tú duermes yo velo
Tu dormi io veglio a la tempesta e vento su la marmorea petra di tua porta. Tu dormi io veglio e con amaro accento ognor chiamo pietà che per me è morta. Tu dormi io veglio con grave tormento né trovo al mio penar chi me conforta. Tu dormi riposata senza affanno e gli occhi miei serrati mai non stanno.	Tú duermes yo velo a la tormenta y al viento en la marmórea piedra de tu puerta. Tú duermes yo velo y con amargo acento sigo llamando a la piedad que para mí ha muerto. Tú duermes yo velo con grave tormento y no encuentro quien me consuele en mi penar. Tú duermes, descansando sin angustia, y mis ojos no se cierran nunca.

Soledad y oscuridad

Si la noche haze oscura

Si la noche haze oscura
y tan corto es el camino,
¿cómo no venís, amigo?
Si la media noche es pasada
y el que me pena no viene;
mi ventura lo detiene,
porque soy muy desdichada.
Véome desamparada
gran pasión tengo conmigo.
¿Cómo no venís, amigo?

Estas noches a tan largas – Anónimo

Estas noches a tan largas
para mí, para mí
no solían ser así.
Solía que reposaba,
las noches con alegría
y el rato que non dormía
con descanso lo pasaba.
Mas estas que amor me grava
non dormí, non dormí;
non solían ser así.

Si la noche haze oscura

Si la noche haze oscura
y tan corto es el camino,
¿cómo no venís, amigo?
La media noche es pasada
y el que me pena no viene;
mi desdicha lo detiene.
¡Que nasci tan desdichada!
Hazeme vivir penada
y muestrase enemigo.
¿Cómo no venís, amigo?

La noche quando

La notte quando ognun riposa e tace
amor rinova al cor el suo lamento.
El giorno quando el sol nel ciel si iace
oscuro e facto a mi dal mio tormento.
La sera i fatiganti han ferma pace
a mi mala cadentia male acento.
L'alba che da matin candida fassi
mostra che ho perso le parole e i passi.

De noche, cuando todos descansan y callan

De noche, cuando todos descansan y callan,
el amor renueva en mi corazón su lamento.
De día, cuando el sol en el cielo brilla,
oscuro me hace mi tormento.
Por la tarde los trabajadores encuentran la paz,
para mí solo hay mala cadencia y mal acento.
El alba, que por la mañana clara se hace,
muestra que he perdido las palabras y los pasos.

Sueño

Toutes les nuitz – Orlando di Laso

Toutes les nuitz que sans vous je me couche,
pensant à vous ne fay que sommeiller,
et en revant jusques au resveiller
incessamment vous quiers parmi la couche,
et bien souvent au lieu de vostre bouche
en soupirant je baise l'oreiller.

Todas las noches – Orlando di Laso

Todas las noches que sin vos me acuesto,
pensando en vos no hago más que dormirar,
y soñando hasta el despertar
sin cesar os busco por entre el lecho,
y hartas veces, en lugar de vuestra boca,
suspirando beso la almohada.

Toutes les nuitz – Clement Janequin

Toutes les nuits tu m'es présente
par songe doux et gracieux.
Mais tous les jours tu m'es absente
qui m'es regretz fort ennuyeux.
Puis donc que la nuit me vaut mieux
et que je n'ai bien que par songe.
Dormez de jour, Ô pauvres yeux!
Afin que sans cesse je songe.

Todas las noches – Clement Janequin

Todas las noches me estás presente
en sueño dulce y donairoso.
Pero todos los días me estás ausente,
lo cual me causa muy enojoso pesar.
Así, dado que la noche me es de más valor
y dado que tan solo gozo del bien en sueños,
dormid de día, ¡pobres ojos míos!
Para que esté yo soñando sin cesar.

Toutes les nuictz - Thomas Crecquillon (instrumental)

Luz de la luna

Ay Luna que reluzes

¡Ay luna que reluces!
Toda la noche m'alumbres.
Ay, luna tan bella
Alumbresme a la sierra;
por do vaya y venga.
Toda la noche m'alumbres.

Deh hor foss'io col vago de la luna

Deh, hor foss'io col vago de la luna
adormentato in qualche verdi boschi,
e questa ch'anzi vespro a me fa sera,
con essa et con Amor in quella spiaggia
sola venisse a starsi ivi una notte;
e 'l di si stesse e 'l sol sempre ne l'onde.

Ojalá estuviera yo con el amante de la luna

Ojalá estuviera yo con el amante de la luna,
dormido en algún verde bosque,
y que ella, que me trae la tarde antes que el me-
diodía, con ella y con Amor en esa playa,
solo viniera a pasar aquí una noche; y que el día
se quedara, y el sol, siempre en las olas.

Fantaisie II (instrumental)

Si pour amans

Si pour amans la lune est importune,
pour la clerte qu'elle demonstre de nuit.
Quand soubz espoir pourchassent leurs fortune
mais la clerté de la Lune leurs nuit,
dont sont contrainctz d'attendre la minuict,
que la clerté de leurs yeulx se reconse,
et si n'ont lors de leurs dames responce,

Si para el amante

Si para el amante es importuna la luna,
por la claridad que muestra de noche.
Cuando con esperanza persiguen su fortuna
pero la claridad de la luna los perjudica, y por ella
se ven forzados a esperar a medianoche, para
que se distinga la claridad de sus ojos, y si enton-
ces no obtienen respuesta de sus damas, cerca

prest sont de choir en grand desesperance,
n'estoit qu'amour cest arrest leurs prononce,
la fin d'espoir c'est d'avoir iouyssance.

están de sumirse en gran desesperación,
a no ser que amor les pronuncie esta sentencia,
el fin de la esperanza es gozar del placer.

Amanecer

La nuict froide et sombre

La nuict froide et sombre,
couvrant d'obscure ombre
la terre et les cieux,
aussi doux que miel,
fait couler du ciel
le sommeil aux yeux.
Puis le jour luisant,
au labeur duisant,
sa lueur expose,
et d'un tein divers,
ce grand univers
tapisse et compose.

Voiez le jour

Voyez le iour et nuict tourne
obscurant toutte lumiere
retourne par coups de venin lance enflambe
non ayant a iamais offense.

La noche fría y sombría

La noche fría y sombría,
cubriendo con oscura sombra
la tierra y los cielos,
tan suave como la miel,
hace chorrear del cielo
el sueño en los ojos.
Después, el reluciente día,
de laboriosa tarea,
expone su resplandor,
y con diversos tonos,
este gran universo
tapiza y compone.

Ved el día

Veis el día, y la noche regresa
oscureciendo toda luz
regresa con golpes de veneno lanza inflama
sin jamás recibir ofensa.

Al alba venid

Al alba venid, buen amigo,
al alba venid.
Amigo el que yo más quería
venid al alba del día.
Amigo el que yo más amaba,
venid a la luz del día.
Venid a la luz del día.
No trayais compañía.
Venid a la luz del alba,
no traigais gran compañía.

Bonjour mon coeur

Bonjour mon coeur, bonjour ma douce vie
bonjour mon oeil, bonjour ma chère amie!
Hé! Bonjour ma toute belle,
ma mignardise, bonjour
mes délices, mon amour,
mon doux printemps, ma douce fleur nouvelle,
mon doux plaisir, ma douce colombelle,
mon passereau, ma gente tourterelle!
Bonjour ma douce rebelle.

Buenos días, corazón mío

Buenos días, corazón mío, buenos días, dulce
vida mía, buenos días, mis ojos, ¡buenos días mi
querida amiga! ¡Eh! Buenos días, preciosa mía,
clavelito mío, buenos días
delicia mía, buenos días,
mi dulce primavera, mi dulce flor nueva,
mi dulce placer, mi dulce palomita,
pajarillo mío, ¡mi gentil tortolilla!
Buenos días, dulce rebelde mía.

Romain Bockler

BARÍTONO



Romain Bockler se formó en el Conservatorio Superior de Música de Lyon, donde se tituló con honores, en el Estudio de la Ópera Nacional de Lyon, así como con Cécile de Boever, Rosa Dominguez, Margreet Honig e Yves Sotin.

Fue galardonado en varios concursos internacionales: Premio Teatro San Casiano en el Concurso Internacional Vovi Olimpiche de Vizenza (Italia), finalista en el Internacional Corneille de Rouen, Primer Premio en el Concurso Internacional de Canto Barroco de Froville, etc. Su repertorio abarca desde el barroco hasta la música contemporánea. Romain Bockler ha actuado por toda Europa y el resto del mundo. Colabora con agrupaciones tan destacadas como Pygmalion, Le Poème Harmonique, Les Arts Florissants, Le Concert Spirituel, Concerto Soave, La Fenice, etc. En el repertorio contemporáneo ha trabajado bajo la dirección de compositores como Peter Eötvös o Alexandre Desplat.

Apasionado de la música renacentista y del trabajo en pequeñas formaciones, creó en 2017 el conjunto Dulces Exuviae junto con el laudista esloveno Bor Zuljan. Actúa regularmente con agrupaciones especializadas como Huelgas Ensemble (Paul Van Nevel), Diabolus in Musica (Antoine Guerber), Douce Mémoire (Denis Raisin Dadre), Weser Renaissance Bremen (Manfred Cordes), o Main Harmonique (Frédéric Bétous). Sus numerosas grabaciones discográficas demuestran la intensa actividad de su carrera.

Con Dulces Exuviae ha lanzado dos grabaciones: *Josquin-Adieu mes amours* (Alpha, 2019) y *Toutes les nuits* (Alpha, 2023), esta última premiada con el prestigioso Diapason d'Or y considerada «grabación del mes» por la revista *Gramophone*.

Romain Bockler es también diplomado en ingeniería y máster en investigación acústica.

Bor Zuljan

LAÚD



Desarrolla una carrera muy activa, tocando distintos tipos de instrumentos de cuerda pulsada, antiguos, modernos y tradicionales. Considerado como «revolucionario del laúd» (*Le Soir*), se ha centrado en redescubrir técnicas de interpretación e improvisación olvidadas, así como instrumentos y sonidos, ampliando siempre una paleta de posibilidades.

Actúa regularmente, tanto como solista como colaborando con ensembles: Douce Mémoire, Phaedrus, Tasto Solo, Graindelavoix, L'Achéron, Vox Luminis, Il Giardino Armonico, Vortex, con Marco Ambrosini, Golfam Khayam y Haleh Seyfzadeh, a dúo con Dusan Bogdanovic, así como con el conjunto La Lyra y Dulces Exuviae.

Desde 2011, es director artístico del festival de música antigua *Flores Musicae* en Eslovenia. Su edición crítica del *Segundo Libro para laúd*, de Gorzani, fue publicado por la Sociedad Eslovena de Musicología,

resultando también la grabación *La barca del mio amore*, con música del mismo compositor. En 2019 comenzó su colaboración con el sello Ricercar (Outhere Music): *Josquin-Adieu mes amours*, su primer CD con el barítono Romain Bockler (dúo Dulces Exuviae), fue aclamado por la crítica; su álbum en solitario *Dowland-A Fancy* ganó el prestigioso Diapason d'Or del año 2020, el CHOC de Classica, el Editor's Choice de Gramophone y otras menciones; *Gesualdo-Il liuto del Principe*, el Diapason d'Or y CHOC de Classica; *Toutes les nuits*, su último álbum con Dulces Exuviae, fue escogido como «grabación del mes» por la revista *Gramophone*, recibiendo también, entre otros galardones, el Diapason d'Or.

Bor Zuljan es invitado con asiduidad a dar clases magistrales en varias instituciones, como la Schola Cantorum Basiliensis, la Fondazione Giorgio Cini en Venicia, HEM de Genève y el CNSMD de Lyon.



INFO
musicascercadas.com

ORGANIZA



PRODUCE



GESTIÓN
INTEGRAL
DEL PATRIMONIO
INTELLECTUAL

COLABORA



Fotos: Clara Brunet